Porównanie tłumaczeń Psalmów 44:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obudź się! Dlaczego śpisz, Panie?\* Zbudź się, nie odrzucaj nas na zawsze![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obudź się! Dlaczego śpisz, Panie? Powstań i ujmij się za nami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu ukrywasz swoje oblicze i zapominasz o naszym utrapieniu i ucisku? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ocuć się; przeczże śpisz, Panie! Przebudź się, nie odrzucaj nas na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemu oblicze twoje odwracasz? Zapominasz ubóstwa naszego i utrapienia naszego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ocknij się! Dlaczego śpisz, Panie? Przebudź się! Nie odrzucaj na zawsze! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obudź się! Dlaczego śpisz, Panie? Przebudź się, nie odrzucaj nas na wieki! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ocknij się! Dlaczego śpisz, Panie? Obudź się, nie odrzucaj nas na wieki! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbudź się, czemu śpisz, Panie? Powstań i nie odrzucaj nas na zawsze! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przebudź się! Czemu śpisz, o Panie? Powstań ze snu i nie odrzucaj nas na zawsze! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ocuć się! Czemu śpisz, Panie? Przebudź się i nie porzucaj na zawsze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemu zakrywasz swoje oblicze? Czemu zapominasz o naszym uciśnieniu i uciemiężeniu? |

1. 1) <x>40 10:35</x>; <x>230 35:23</x> [↑](#footnote-ref-2)